ALTE GLOSSEN.

AN HERRN PROF. WILHELM GRIMM

ZUM 24. FEBR. 1845.

Es ist eine alte sitte daſs glückwünschende nicht mit leeren händen kommen sollen. ich bringe Ihnen eine kleine ährenlese alter glossen; nicht als ob sie so besonders werthvoll wären daſs sie heute Ihren namen zu tragen verdienten, sondern weil jedes neue hälmchen das uns — und jeder Ihrer schüler fühlt dasselbe — auf dem felde unserer alten sprache aufstöſst uns an den namen derer erinnert die vor allen nachhaltig die sichel angelegt und aus der alten ärnte eine neue saat zu machen gewust haben. Sie sehen hier keine volle garbe, nur einzelne ähren, wie sie hier und da in verlegenen winkeln stehen geblieben sind; aber wir lernten von Ihnen auch das kleine nicht zu verachten und sehen in Ihrer forschung wie Sie auch aus dem kleinen reiche garben und manchen schönen kranz zu binden wusten, wo das kleine zu ehren kam. ich habe emsig danach gesucht und kann wohl sicher sein daſs in den bibliotheken von Brüssel Namur Löwen Antwerpen Gent Brügge Utrecht Amsterdam Deventer Groningen Tournay Mons Valenciennes Douai Cambrai St. Omer Arras Lille Boulogne Amiens Soissons und der ganzen Normandie, in Berlin Gieſsen Pommersfelde und Eichstädt, weiter nichts vorhanden ist als was ich hier gebe. im verhältnis zu der zahl der handschriften sind der glossen nur sehr wenig; auffallend ist besonders die armut der in den Niederlanden und in Flandern geschriebenen handschriften an glossen. gern hätte ich Ihnen einen volleren strauſs gereicht, aber es wollte nicht werden, und mir bleiben nur die worte womit bei jenem morgenländischen dichter dem Salomo, als alle wesen ihm an seinem geburtstage gaben bringen, auch die ameise ein kleines blättchen darreicht,

Genehmige, o grofser könig,
die gabe die der kleinste beut;
was er dir bringt ist zwar nur wenig,
doch grofs ist seine dankbarkeit.

BETHMANN.

1. *Leiden*, Voss. Lat. 69, *quart, perg.*, 9*s jh. allerlei, auch sehr viele* glossae verborum, *erklärungen lateinischer wörter, meist wieder durch lateinische. die deutschen darunter sind folgende (der oder vielmehr die schreiber bezeichnen sie durch* ¯ *oder* ˇ*).*

Verba de sancti Martini storia.

Anfibula oberlagu.
fatescit briudid.
promontorium hóg.
uttaha: viscera.
Bomacula genus ignis.
merocem nomen piscis.
bigiricum brevem.
byrix cocula brevis.
Pro exercitu appuli: huuitab^u^r reda.
abenis halsledir.
toracina haeslin.
condavia porticos.
murmur vastrung.
antoni: lacuna: floda.
labefacare (*so*) agleddęgo.
ultro citro: hidirandidir.
arguta ordaneas.
exenia madmas.

In libro eccles. historie.

Terebrantes borgenti.
trogleis hlędrę.
latruncula herst.
pusti brandas.
puplite hamme.
editiones thestisuir.
librarum darmana.
sescuplum dridehalpf.

De Salamone.

Blena dr̄ per quam aqua currit.
flavescit: color olei: glitinot.
aspaltum spaldur.

In Isaia proph.

Pilosi. incubi. monstri. i. menae.
telam orditus: in uuerpan uuep.
viciam. pisas. agrestes. i. fugles beane.
perpendiculum, modica petra de plumbo, qua licant in

filo quando edificant parietes : pundar.
paliurus. erba qnae crescit in tectis : fullae.
runtina. pidugio. uitubil.
lima. fiil.
circino, ferrum duplex, unde pictores faciunt circulos. i. gaberind.

In Hiezechiel.

Litura. impensa. limul clam.

De proph. min.

Ligones. ferrum fusorium. i. tyrfahga.
hederam ibaei.
lappa clate.

In Iob.

carectum hreod.
Oriona ebirdhring.
capitio haubitloh.
hibicum firgingata.
herodion ualchefuc.
accipitres haefuc.
incus osifelti.
armilla ermboeg.
obrizum ymaetigold.
cartillago uuldpaexhsue vel grost.
laguncula crǒog.
salices salhas.

In Iudith.

Zabastes in similitudine sculdre de ligno duas tales faciunt, interponentes ficos, ne citius putrescant.

De Ester.

Aeri have.
tenda gezlt.
iacintini syitor heuuin.
lecti aurei : berian beed.
purpuram uuyloc baso.
coccus uuyrmbaso.
rubeum uuretbaso.

In Mattheum.

umecta gebyraec.

In libro officiorum.

pronuba her dus uepe.
simila smetuma.
mitras haetas.
Orion eburdnung (*so*).
via sexta (*so*) iringesuuec.

Verborum interpret.

Mauria de auro facta in tonica. i. gespan.
lagona. vas lapideum crog.

De Eusebio.

prorigo. urido cutis. i. gyccae.
tentigo. tenacitas ventris. i. ebind.
pedissequis. conviator. gegenta.
lacerta adexa.
fornice scelb vel drep.
Vixilla. labrum. i. segin.
codex: stofun.
petigo tetrafa.
iugeres gycer.
callos, tensam cutem. i. uarras.
furtunam. fatum. geuiif.
rogus beel vel aecd (*so*).
fatum uyrd.
craticulis ferreis factis herst.
baratrum loh vel dal.
extale snedildaerm.
invisum luad.

De Orosio.

Choncis. hebernum.
litigenim bleci.
vitricum steuffeder.
Odonis vitam mihes nostlun.
Odon lineum est in pede.

De dialogorum.

lledomum blod saex.
vangas spaedun.
bord remum.
exactio monung gaebles.
decrepitam dobend.
arbor maest.
scinici scinnenas.
histrionibus droecerum.

Ex diversis.

Tapetibus rihum.
elleus ualuyrt.
sutrinator scoehere.
privigna nift.
paranimphi dryctguma.
sevit glimith.
fornaculum herth.
ruscus. cneholen.
inpennias ober sco ciddo.
emblema fodor.
cuiatis huidir ryne.
nostratis hidir rine.
quotus huald.
totus suaeld.
perende ofertuanest.
animalus fifaldae.
fors uyrd.
damma elha.

aleo teblheri.
alea tebl.
histrio. scurres. lees.
gurgullio drohbollic.
veru snaas.
cos ueostun.
lien miltę.
fidicen harperi.
fidis sner.
pollis grot.
scropis groop.
carex seic.
varix omprę.
libertabus friulactum.
cunae ciltrog.
simplex aenli.
bilex tili.
triplex drili.
paturum ſctor (*so*).

Item alia.

abellana: hel.
calo maucus: hec.
platissu folc.
balera hron.
caefalus haerdhera.
perna flicci.
Umbrellas staloto fuglā.
vertigo eduallę.
buculus nordbaeg.
truffulus felospric.
ſamfelucas laesungae.
involucrus uuluc.
mordatius clox.
erpica egildae.
alga uuac.
pessul leer.
opilavit gigisdae.
colostrum beust.
isica tyndri.
sicania gibreci.
reuma streum.
mustacra gronae.
vicias fuglues benae.
manticum hondfulbaeves.
maulistis scyhend.
berruca uaertę.
argella laam.
accearium stel.
scarpmat scribid.
byrseus ledir uyrcta.
tubolofola andedabrondra.
varicat stritęd.
battat ginat.
lurdus lemphald.
terebellus nębagaar.
scalpellum biriis.
ciscillus haerdhaeu.
auriculum dros.
garallus hroc.
parula masae.
sturnus stęr.
noctua necthtrefn.
turdella drostlae.
ciconia storhc.
arpa arngeus.
scorelus emaer.
acega holthona.
cucuzata laepiuincę.
tilaris laurice.
ruscinia nectigalae.
turdus scruc.
perdulum hragra.
sticulus gaevo.
picus higrę.

marsopicus vinu.
ficetula suca.
fringella vinc.
cardella distyltige.
tinctslu lupus brevis.
porco. piscis. styra.
sardinus beringas.
ginisculas idem.
furunculas maerith.
netila herma.
Musiranus scraeva.
talpa uoond.
striga haegtis.
incuba maerae ł saturus.
tabanus briumisa.
cacomicanus logdor.
lendina hnitu.
aquilius onga.
auricula ęruigga.
castorius bebor.

maruca snaegl.
maialis bęrg.
porcastrum foor.
scrufa sugu.
berrus baar.
philocccin gr̄. scopon.
acerafulus mapaldurt.
involuco (*so*) uudubindlae.
alnus alaer.
tilio lind.
almenta alerholt.
putat snędit.
ruscus creholegnspit.
inextricabiles anatreten.
insolescit unstillit.
excellentiores gipparre.
citra bihina.
suricus brŏoc.
multhra celdre.

2. *Leiden,* Voss. Lat. *quart,* 51, *Lucanus. auf die letzten zwei seiten hat eine hand des* 11*n jh. glossen geschrieben. die deutschen darunter sind, so viel sich mit reagentien lesen läfst, die folgenden; unleserliche buchstaben durch punkte bezeichnet.*

Colustrum bieost. Aneta anet. Lappus wazzerstellia. Merops grŭnspeht. Parix meisa. lanus spolo. . a . torium mitil (*nicht sicher*). fusum sp . . . ula. Martellum. Serra . . . . . . Samalich. Scato . . . . La . . . . languidus. Modioli Naban. Cuba po . aga. Lina zuibar. Humeruli gibfun. For . ıbula chlubba. Tunna . . . . offa. Angaria stanga. Radioli velgun. Canti speigon. Situla . . . ber. Fascina chesichar. Capita gebida. Catinum salzgar. Elissa vochenza. Iısanorium stamph. Panitium fenich. Caristerium mŏltra. Alveus Trôc. Emorroida warza. Esseda silo. Eruca grasauuorm. Muffula fustiling. Manubię exuvię. . armula urlougę. Collirida dunnebrot. Frigidaria sulza.

3. *Leiden,* Voss. Lat. *quart,* 106, *perg.* 9*s jh.* Aenigmata Symphosii atque Aldhelmi. *auf dem ersten blatte steht eine griechische litanei mit lateinischen buchstaben, und über den drei ersten zeilen noten; also scheint sie in England wirklich gesungen worden zu sein. auf einer leeren seite mitten in der handschrift hat dieselbe hand welche den codex schrieb folgendes gesetzt*

Nimphae aelfinni eadem et muse. Oreades duun. aelfinni. Driades. uudu. aelfinne. Amadriades uaeter. aelfinne. Maides feld aelfinne. Naides. sae. aelfinne.

Eben dieselbe hand schrieb an das ende der hs. noch folgende 14 *zeilen*

Expliciunt enigmata. finit. finit.

Aurea dum exili christo fili virgo acu dedicata manu
pallida torquit aereo Tum ego calamo crinigeri
pingo paginas lacrimis.
Pauper poeta nescit antra musarum.
Mec sevetam uong uundrum freorig.
obl . . s innada . . aer . . . . . Uuat ic mecbiuorthae uillansliusū herū derbhehcraest l
Uundnae membra d'ue flae mic uar phefæ uiderih drea ungidi
dret me bliminid Neine hrutendu hrisil scel . . ad . mimec bu . . .
aam sceal enyssa Vyrmas mecni auesun uyrdicraestum
dadn goelu tod aeb geatū fraetuath. f hęlidum hęhtlicgna..
Uilm thudrae suae de huidae osaer eordu hatan mith
Viandegun icme acrig facrae egsunbrogū dehdim
. . . . adlicae obcocrum . . . .

4. *Brüssel* 9987, *perg., quart, anfang des* 11*n jh.* Prudentii carmina, *mit übergeschriebenen lateinischen und deutschen glossen. die deutschen sind*

Strepunt aves cra gent.
culmine firest.
seria gethegenhet.
ludicra spil.
verba spraca.
pedicis clovon.
lac coit gerinnet.
in calatho kiesevath.
flatibus balgun.
fidibus snarin.
dedecus banitha (*oder* bon.)
pugil kempio.
pugillaris handtbflb (*d. h.* tafla).

pugillares handtaflicon.
ferias spil.
plangere anastotan.
(et spem futuri forte) nutantem boni uuincondi tui ulig.
instigant stp'ftxn (*d. h.* stopftun).
pomerium bomgard.
canens huuiton. grauuon.
lacunar ham . l . c.
usus publicus frono.
friuula gfbpsf (*d. h.* gebose).
textrina dunch.
alga. i. sémih.
fuligo hrp't (*d. h.* hrót).
ibis stfnbyhd.
forceps tbngb (*d. h.* tanga).
equarum stptk (= stoti).
puppa skp (= sip).
essedo vehiculum gallicum. i. samboc.
hortis sarculatis gegedenen.
buculas. genus vasorum. vel rantboga. vel geuuaigi.
attrita bacis. rakinzun.
paganismo heithenisse.
pagus dř gô. pagani hfthknkss:
Bilid:ri qui commentum fecit illis.
pleurisis ftf chf tbp.
podagra fuot suh.
articulorum dolor. i. crampp.
scutulatis vestibus. sck fbt tkn (*d. h.* scifattin).
genis inpacta . anagf stp tf nb (*d. h.* anagestotena).
vvfr. pandi. kfrandi.

gkrizot thurustf can. vv:rd
Hinc foditur christi confessor et inde secatur.

5. *Brüssel* 9968. *perg., quart, anfang des* 11*n jh.; in Deutschland geschrieben, vielleicht in Trier, wenigstens war die hs. nach einer inschrift des* 16*n jh.* codex S. Martini extra muros Treverorum. *gedichte des Prudentius, Symmachus; Psychomachie mit zeichnungen. dazwischen von zwei verschiedenen händen glossen, meist lateinisch. die deutschen darunter sind*

Studium uuillo.
versuta fraus hintertscrenchiga.
seria. ludicra verba iocos.
gedigeni. spil iechose. lahter.

uuerstrahten
tractibus explicitis anguis.

laudum leih
ymnorum modulis.

bolz nazta
Chauterem lavit.

nestilun
litia crinibus addunt.
avena turd vel churspoto.

dene uuinid hun
Dana, Waudalus, Hunus.
saliente utero sprunge zentero.
calibs vitibus putandis rebesahs.
crinalis ruil vel sipinila.
redimicula rena vel nestilo.
fibula nǒsca.

strophium, fascium pectorale, tubil.
diademe gestene.
offas, particulas, i. ballun.
vertigo rotarum. velga.
bucculas, genus vasorum, vel rantbogen.
quandoque meae noch uuanne minera.
(haud secus) ac si olim thanne dir sumenes.
officinis antuuerchun.
thyrsus stange.
caminis smithun.
bacis rachinzun. Baga enim ferrum dr̄, quo captiva mancipia strictis collis et manibus aguntur. Baccas dicimus vincula vuiffila vitium. uuinirebon.
castum gedigeno.
classicum heribouchen.
luctator geringo.
pedica fuozdroh.
coagula gerinnit.
calathus chasechar.
favus uuaba.
liquet fliuzit.
thymus pinesuga.
cumulos hufon.
flatibus palgen.
fidibus setton.
illicit besueth.
dedecus honida.
dedecus honitha
suspiciat uuider sehe.
domat thoubot.
sarcofago lih char.
vapore thoume.
illapsis chomenen.
subexpolita fioleten.
desudata uzflozzenta.
temus thihsila.
liquesce smilz.
setis pursta.
hirtis (pellibus) ruen.
insolenti ungestuomerae.
substitit gestulta.
nugas gebos.
fumum rohc.
surculis niuphilen.
setasque raginna.
impexa ungostrelit.
cunabulae uuaga.
papillae (= uberis) tuitili.
insuesceret geuueniti.
cariosa (vetustas) uuurmazzig.
bipennem bartun.
follibus balgin.
divaricatis (cruribus) zescrancten.
stipitis stoches.
pilento (*sänfte*) sambuhc.
fasciolis nestilon.
rubigo vuintbrant.
rubigo uuintprant
corna churnelbere.
crocodrillus nichus.
serapen chenela.
limbus soum.
fraxinus asc.
fusis (*der Parcen*) spinnilun.
tigillis sparron.
rastri hacho.
strophio tubile.
papillas tutten.
calentes eruuahsente.

classica horntrumbun.
intonat prahtit.
tumet geilisôt.
refellam ferslaho.
petita est kfbnfxbrtpt.
indignatio leid.
succincta ufgescorzotiu.
vitricus stiufater.
privigni stiufchindes.
ludibria (puellarum) zuoze-
cunga.
transtris sezzon.
concubitus uuidillo.
adhinnivit zuoeruuegota.
catamitum kislafen.
impetus sueist (*oder* sueift).
turbare geirren.
algidi frostega.
alto hôg.
bucinatorum heribouchen.
discingit ingurta.
manicis alsdruen.
parapside sulzchare.
classica herebouchen.
ungues nagala.
voluptatem zart.
pallio tuhil.
sistro sucgelon.
haustus (*athemzüge*) supfa.
religamine gibendi.
cantharus scala.
toregmata scafreita.
flexura felga.
stridula ruzonde.
lasciva gottelosiu.
lituos heretrumbun.
amoenas uunnisamen.
orantis cronunderu.
temeraria frabiliu.
umbonis rantbogen.
tepefacta (virtus) ersleuuediu.
lupatis chamis.
nodum copf.
limbus soum.
suffundere fumo erdemfen.
labefactat bisleifta.
mappalia louba vel hutta.
poenitens scamente.
equarum stuote.
sinistris (nuntiis) mit unfrou-
uen bodeskefiu.
coniugalem sinhilih.
renutat uuankalot.
consistit gesteit.
liquitur zefluizit.
propolas scafreidou.
nitentibus spfrdfrfndfn.
medicata geluppiu.
concreta geuuahsana.
propugnacula brustuueri.
fragor chradem.
finitimis gfmfrklikhfn.
suspiria suftunga.
clavam kolbon.
idololatrix abgodlicho.
gulam urazes.
stamine varfe.
telis vuebisan.
fotibus vuirminon.
res sachun.
scatebris crioz.
cicutas skereling.
repagula sloz.
pedicas fuozthru.
(irretire) plagis mascon.
venam ídun.
concreta geuuahsaniu.
fercula scuzilun.

domini hêrren.
trulla chella.
sculptor rizzare.
suggerunt under zalton.
ventilator uuisgelare.
quolibet mit einuuederemo.
fercula fuora.
strumas chelca.
nudare gearmen.
sparteus suertelliu.
funale seillih.
pontis brucca.
calce chaleke.
terranea erdhus.
claudicat hinchit.
scalpit scebit.
prurit chitilot.
rudera arizze.
publicus frono.
culleus chorp.
auram chuoli.
edentularum anularum, ácendero.
caffenter parrenter
quod suppinus, quod rigens.
lapis nigellus agaht.
essedo, vehic. gallico, i. samboc.
muculentis (naribns) rozzegen.
morbo regio Kelesuht.
monete munizza.
massis gegozzŏn.
serram segun.

ungulas craphen.
zuic
surculus exultans alieno stipite
geilit. nec niruomit
iactat
indulgentiae zartunga pueri.
torva erbolgena.
caraxat chrazzot.
(mucrone) pulsat stechedo.
papulas vesicas, blaterun.
cauteribus bolzon.
scalpella scrot isan.
sarculatis gegetenen.
abdomina uuenest.
maniplis uuichelinen.
geleichen zelgente
nodis sarciens.
(dentibus) artis *(gebiſsen)* geclancten.
sarmenta spachun.
concitat behiez.
testa gebel.
ignavos zagun.
alluderes zuozechotist.
chelys harfa.
argumenta klsini.
(alapis) relisis scellenten.
amicitiae huldi.
avenas turd.
gestamen fuora.
lacessunt irrent.
garruli kronenten.
calumniam leidun.

6. *Brüssel* 8864, *perg., octav,* 10*s jh. oder anf. des* 11*n. lateinische gedichte. am rande stehen mehrmals in noten gesetzte zeilen, darunter eine deutsche* *

* *die über den zeilen stehenden musikzeichen haben hier wegbleiben müſsen.*

Hierez run&a hintun in das ora uildu noch hinta.
Solve lingua moras et beato laudes refere petro carens.

7. *Brüssel* 1650, *perg., quart,* 11*s jh., in England geschrieben.* Aldelmus de laude virginitatis. *übergeschrieben eine so große menge angelsächsischer glossen daſs es fast einer übersetzung gleicht. deutsche nicht darunter.*

8. *Brüssel* 10072, 11*s jh. enthält u. a. auf einer seite ein wörterverzeichnis, worin folgende deutsche*
imbrices scentlę. larva talemasca. herodius falc.

9. *Brüssel* 1829, 11*s jh. ein verzeichnis alter pflanzennamen, mit übersetzung in späteres Latein. über einige sind mit angelsächsischer schrift folgende glossen geschrieben.*
lingua canina hundestunge. lituspermon id est saxifraga id est sundcorn. verbena aescpert. laterculus id est simfoniaca id est beolone. liosparis mugpert. centauria eordgealla. oceanus garsecg.

10. *Brüssel* 10859, 10*s jh. ein lateinisches glossarium, ungewöhnliche worte erklärend, sehr wichtig für das Latein des mittelalters; deutsche glossen sind aber nicht darunter.*

11. *Brüssel* 3715. *enthält am ende zwei recepte von einer hand aus dem anfang des* 10*n jh. darin*
herba quae vocatur siterwurz, *und nachher*
radix sacrae spinae, quae vulgo groselarium vocatur.

12. *Brüssel* 1816, *perg., quart, ende des* 10*n jh., in Stablo sehr sorgfältig geschrieben.* Liber sacramentorum. *beginnt mit einem kalender; über jedem monate der hebräische, griechische und ein oder zwei deutsche namen bezeichnet mit* F̄ (Franciae) *und* Ā (Anglice). *diese sind, beginnend vom januar*
F. wintarmanoth — F. hornung A. solmonath — F. len-

zinmanoth A. rhedmonath — F. ostarmanod A. fosturmanoth — F. vvnnimanoth trimilchi — F. brahmanoth A. lida — F. hevvimanoth A. lida. — F. aranmanoth A. hueumanoth — F. vvitamanoth A. helagmanoth — F. vvindomanoth — F. herdismanoth — F. heilacmanoth.

13. *Valenciennes* B. 5. 66, *einst* S. Amandi Elnonensis. *ein* Beda de tempore, *aus dem ende des* 10*n jh.*, *mit ungemein vielen glossen zwischen den zeilen, jedoch keinen deutschen. die angelsächsischen monatsnamen sind hier Januarius* Giuli, *Febr.* Solmonath, *M.* Redhmonath, *Apr.* Eusturmonath, *M.* Trimilci, *Jun.* Lida, *Jul.* Lida, *Aug.* ueudmonath, *Sept.* Alegmonath, *Oct.* Uintirfillith, *Nov.* Blothmonath, *Dec.* Giuli.

14. *Cambrai* 199, *einst* Capituli Cameracensis, *perg.*, *folio, aus dem ende des* 10*n jh. enthält unter mehrern werken von Ambrosius und anderen auch* Augustinus de conflictu virtutum et vitiorum, *an dessen ende dieselbe hand geschrieben hat*

Inanis gloria i. *agelp.* invidia i. *abant.* ira i. *abulgi.* Tristitia i. *unfreuuida.* avaritia i. *scatzgiridi.* ventris ingluvies i. *kelagiridai.* luxuria i. *firinlust.* Nam qui his septem superbiae . . . . Sed habent contra nos haec singula exercitum suum: inobedientia *hunorsami.* iactantia *hruom.* hypocrisis *liba.* contentiones *bag.* pertinatiae *kreg.* discordiae *ungezum.* Et novitatum praesumptiones oriuntur de invidia.

15. *Boulogne* 113, *perg.*, *quart, aus dem ende des* 11*n jh., in St. Bertin geschrieben, enthält dasselbe werk des Augustinus* de confl. virt. et vit. *wie die vorige hs. in Cambrai, und dahinter vom schreiber der ganzen hs. genau dieselben glossen. die hs. bricht aber schon bei* hunorsami *am ende des blattes ab. die folgenden blätter fand ich wieder in der handschrift zu*

16. *St. Omer* 746 (*ebenfalls aus St. Bertin*), *wo sie mitten zwischen allerlei sachen des* 16*n jh. gebunden sind.*

das erste blatt, von derselben hand wie die hs. in Boulogne, beginnt iactantia *rhuom u. s. w. bis* praesumptiotiones oriuntur. *demnach ist diese hs. von St. Bertin aus der in Cambrai abgeschrieben.*

17. *St. Omer* 150, *perg., quart, aus der mitte des* 10*n jh., in St. Bertin geschrieben,* Pastorale Gregorii; *dahinter von gleichzeitiger hand glossen zu diesen und andern werken Gregors, meist lateinisch, deutsche darter nur*

obstaculum uuitherstandne. plectro arphin. recidiva itslahti. baratro specu . hole. consparsionibus mitsitin anagiuuhastiri. conqueritur clagot. precipitatio gahi. flebotomum blodsax. ex obliquo uon effini. intempestive unkilicho. findit spaltit. rimis bordremum. ultra habitum ubsitu. resipiscit gauuizzet. advocatus dinghare. vulgare hun. cerulei coloris uueitin uarua. interceptante untuangar. arbor mast. exaccio monugga ebles.

18. *St. Omer* 312, *perg., quart,* 11*s jh., in St. Bertin geschrieben,* Explanatio in prologis s. Hieronymi, *erklärung und glossar dazu, in einem fort geschrieben: manchmal laufen deutsche mit unter; also ist es aus einer älteren hs. abgeschrieben, wo diese nicht im zusammenhange standen. die deutschen sind*

Distravit insad[le]lade. rufa rouma. serotinus dard. delinivit fleoda. variorum colorum i. gepluimedat.

Nachher tritt, in demselben werke, eine hand des 12*n jh. ein. an das ende hat eine andere hand geschrieben*

Tercia pars orbis fratres Europa vocatur. Gi[pa]bico. Gunt[fi]harius. Attila. Ospirin. Alphere. Waltarius. Herericus. Hildgund. *also war dies gedicht auch in Flandern bekannt.*

19. *St. Omer* 666, *perg., quart,* 10*s jh., in St. Bertin geschrieben,* Alcuini dialogus Saxonis et Franci de grammatica, *meist auf rescribiertem pergament. dahinter hat dieselbe hand eine art alphabetisches gedicht geschrieben, das, wenngleich nicht deutsch, doch hier*

einen platz finden mag als eine probe der sprachgelehrten spielereien des 9n und 10n jh., wovon das gröste beispiel bekanntlich Abbonis Parisiensis liber III *ist* (*in Pertz* Mon., Scr. 2, 802).

frater soror mater amicus filius filia decadent mortaliter
Adelphus adelpha moter pilus hius tegater dronte tanaliter.

videmus litus vincitur adsissis. i. adlauou
Blebomom̄ agialos nicate dodrantibus. sic mundi et vita huius.

vocamus consilium
Caleuxom̄ dn̄m ut det bolen suum nobis auxilium.

disce magister canone
Didaxon sapisure toto biblion acute non debes reticere.

coronam manifestum relinquamus malum
Equo nomicum epensum habemus apud Deum siautumetimus audum.

Fallax est vita mundi. decipit ut flos feni. permanet regnum Dei.

homo fac bonum vir. i. sanguinum
Gibron prason agaton de vita athematon ut sis fretus in Sion.

dianguetdc de malo in lege dei in celo
Hipagie de audo habita in cirimonio ut sis heres in bapho.

populus regno
Indiximus est Dei qui semper serviens ei et erit in sceptro poli.

qualitas vite novissimo focou
Kalextratus mansię in marttino tempore deficit utuıuole.

isel leh peccator ainues
Lamach. ē. lemna aduubi amartus am̄tu dusmi ictatur in luctu.

medot esatcod animam interra corpus prospicimus
Metes hoc tetrex ad bethen postquam transit integen suma aporipsumen.

surdus homo cecus guod
Notalgicus est gibra et obtalmicus ut talpha non agens Dei mandata.

deus deus pater. christianos catina choer vel scutum
Olla toma abia glableus in anchreta bellantes defendit pelta.

amice age paradisi
Pile peson opera quae Deo fuerint placita ut sis lesie incola.

deus a nobis iniquitatem dediledet sanctorum eius salvum me fac
Quirius apemon anamiasu apollit agion autu sison me o
deus meus
teos mu.

peritus homo campgur prudens
Raxas est ciromerus agoniteta frenumus qui sine labe fit iustus.

caro bonis doloribus
Sarax nostra cales agitur postea agitatur luibus malis moritur.

miror vidi
Tamaxo in mente mea minus idon in terra antrophum sine macula.

intellegite primum fidelis beatum adaltum
Uonituę protenamonum asarum nitententem adbamum
pax amicitia
agtibaxetam̄. secum agentem.

Xenodicium presules breve integen habentes achatarbam agiam.

deus pater passio vas
Et abi aproterion suscepit periranton pro redemptione
hominum
antrophon.

20. *Berlin* Lat., *quart,* 215 *aus der mitte des* 11*n jh., woher, unbekannt:* Virgilii Bucolica et Georgica, *dazwischen von manchen gleichzeitigen händen viele lateinische glossen; die deutschen darunter sind*

Bucolica.

Viburna sumermaton.
palus lache.
limite marech.
depasta usgesogen.
raucae haiser.
cura ruche
nudos bare.
post hernac.
segetes sat.
posthac hinnavve.
salices velvvin.
carpetis abprechen.
amaras bitir.
serpillum veltchonela.
contundit samestochit.
cicadas haimelin.
ligustra winda.
vaccinia heidbere.

(calamo) trivisse (labellum) gebêrthan.
cerea gelwin.
apros eber.
lasciva geszkide.
voluptas wol nusce (*so*).
modus masze.
semiputata halbeagescnidden.
iunco vvlgo.
postergum rucgilin.
obicienda zegeginwerfensun.
proripit vvrstilt.
post carecta vndir dem crute.
miserum iamirlichen.
pocula napfi.
torno gidrado.
corymbos craphen vuas.
fuligine mit ruozza.
invidit rahz.

Georgica.

Temo girintal.
tilia lutra. (*dies wort ist ungewiss, kann auch anders heifsen*).
celindro uuellec alopche (*die unterpunctierten buchstaben ungewiss*).
talpae muelpho.
nitrum sulza.
hordea gersta.
fabis bone.
medica uuicha.
viciam uuicha.
lens linse.
furcas furcga.
pectine raiga.
aeni chezil.
stipulas uuiche.
hirundo sualiuua.
pensa (puellae) uuicchili.
scintillare loschizon.
fungos thatch.
nisus spariuuari.
scylla leriche.
platani ahorna.
ornus limpom.
(de cortice) gemmae pruzzilinga.
udo nazema.
inmittuntur ingestozan.
loto gaizpom.
surculus scuziling.
crustumus sperthpirun.
alni herilun.
orni limpome.
taxi iuuan.
Tyrrhenus thuschanisga.
pampinus proz.
tonde sneide.
ludi spilstedi.
pagos dorf.
compita geupıke (... *unsicher*)
(dulcia) furta huor. (*von Mars und Venus*).

21. *Pommersfelde in der gräfl. Schönbornschen bibliothek n.* 2671. *perg., quart,* 12*s jh.* Sedulii carmen paschale, *im anfange mit interlinearglossen versehen; welche, wie die sprache zeigt, aus einer ältern hs. abge-*

schrieben sind. es sind meist lateinische; die deutschen darunter sind

Sarcinam burthin.
grabatum dragabete.
anhelitus athunzuhti.
tandem oberlanc.
angebar bithuongan uuarht.
grata thanclichero.
abluit thanane uueskit.
fluxos enflozzamon.
denegat ferzihit.
virgineis magathlichen.
tela gescoz.
ademit genam.
optime viloguoto.
aviditate giri.
repudiandos zesceldanne.
unica enborne.
occasione fristi.
repetat uuidarscuothe.
patriam heinmoudu.
cadaver reuhe.
laqueos gehefti.
vacans thu uironti.
pervolitat sueuot.
descendit nitharsut.
ludere ze spilone.
orationis rethu.
offendis erbilgis.
secernas gesceithes.
distribuens spendondi.
astutiam glouheit.
annosam gethigenan.
bibliothecae buocheamerun.
ministrae thionest uuiues.
sanguinis gesslahtes.
refocilatum gelabot.
ecclesiastici cristinero.
sexus geslahtes.
grandegam gethigena.
ambages vmbispracha.
caperis gefangen uuirdis.
mustum most.
sordidus unsubro.
patentem uuidan.
marcebant velechdun.
terga referre vuiderkeren.
dampna brestungen.
frutex stutha.
frondosa gelobeta.
sinuata gebosemete.
trisulcis trinspeldigen.
coerula blachuarn.
marmora chiscla.
planis euenen.
negatis virzagenin.
rudenti rerindire.
pavere zugon.
cava holo.
rostro snauele.
flammigeris logundragande.
orbita uuaganleisa.
singultum snufleeinde.
irrigat nazta.
sulcos foren.
fulminei bliccindes.
prelucens filoliohta.
occiduas uuesterlichun.
sacris heiligon.
propinqua nachan.
desiccet thorre.
caesa abagehouna.
actis (securibus)anageslagenen.
sustentent underhabent.
culmina firisti.
proderat halp.

ignaris unkundigen.
creatus geborener.
progenitum giborrenen.
iure mit rehte.
trahitque slizat.
balatibus blaungon.
immerito mit unrehto.
vagitus uuenunga.
patrare ze gefrumene.
depilit roufta.
laceravit crazzeda.
pugnis mit fusten.
potens giuueldigo.
latet uerholan uuas.
nefandum leithsamen.
superbo geilemo.
assumpsit huob.
supra hoben.
natum giboranan.
subvectus gefurder.
piscari gefiscon.
annuatim iarlicho.
luxus gilusti.
distant sceithent sic.
non nato selbuuasneme.
victurus genisit.
violentia craft.
carbasa segala.
audacia genenditha.
compulit ginotha.
volatu fluge.
transvectus geforder.
nexu cnoden.
immunda unreinemo.
lue unsubrithu.
phalanges schara.
hispidus ruer.
hospes gast.
angebat thuang.
soluto inbundanemo.

BERÜHRUNG DER ABLAUTSREIHE IU, AU, U MIT ANDEREN.

Wurzeln die verschiedenen arten des ablauts folgen sind, auch wenn sie sonst dieselben consonanten haben, streng von einander zu sondern; in unsern sprachen ist auch der vocal für die bedeutung der wurzel bestimmend gewesen.

Unbeschadet dieser selbständigkeit der sechs ablautsreihen, wonach auch die sechs conjugationen auseinander gehen, sind von Grimm einzelne übergänge zwischen der einen und der andern zugegeben und mit beispielen belegt. am gewöhnlichsten gehen von den beiden jetzt obenan gestellten A-conjugationen neue stämme nach der reihe *a ó* aus, häufig werden auch ableitungen aus der I- und U-conjugation, wenn sie durch einen hinzugetretenen festen consonanten geschahen, wieder ablautsfähig und fallen der sechsten form zu. vor kurzem hat derselbe gelehrte auch einen übertritt seiner